

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	[8:12b ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς There / there will be / the / weeping		13:28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς There / there will be / the / weeping			1
2	καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων] and / the / gnashing / of the / teeth.		καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων and / the / gnashing / of the / teeth			2
3			ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ when / you might see / Abraam / and / Isaak / and Iakōb			3
4			καὶ πάντας τοὺς προφῆτας and / all / the / prophets			4
5			ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ in / the / kingdom / of the / God			5
6	[8:12a οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας the / But / sons / of the / kingdom		ὕμᾱς δὲ you / but			6
7	ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος will be thrown out / into / the / darkness		ἐκβαλλομένους being thrown out			7
8	τὸ ἐξώτερον] the / outer.		ἔξω outside.			8
9	8:11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι I say / But / to you / that		13:29 καὶ And	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn! / I say / to you / that	אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם 'Āmēn! / I / am saying / to you:	9
10	πολλοὶ many			πολλοὶ many	מְרֻבִּים Many	10
11	ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν from / east / and / west / will come		ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν they will come / from / east / and / west	ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν will come / from / east / and / west	יָבֹאוּ מִמְּזָרְחַת וּמִמְּעֶרֶב will come / from east / and from west,	11
12			καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου and / from / north / and / south	καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου and / from / north / and / south	מִצְפוֹן וּמִיָּם from north / and from sea	12

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	“Amen! I say to you, many will come from east and west and from north and south,
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	“Indeed! I say to you, many will come from east and from west, from north and from south,

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
13	καὶ ἀνακλιθήσονται and / they will recline		καὶ ἀνακλιθήσονται and / they will recline	καὶ ἀνακλιθήσονται and / they will recline	וַיִּסְבוּ and they will recline	13
14	μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ with / Abraam / and / Isaak / and / Iakōb			μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ with / Abraam / and / Isaak / and / Iakōb	עִם אַבְרָהָם וַיְצַחַק וַיַּעֲקֹב with / 'Avrāhām / and Yitzhāq / and Ya <sup>a</sup> qov	14
15	ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν in / the / kingdom / of the / heavens.		ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ in / the / kingdom / of the / God.	ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν in / the / kingdom / of the / heavens.	בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם in [the] kingdom of / heavens.	15
16	8:12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας the / But / sons / of the / kingdom		[13:28c ὑμᾶς δὲ you / But	ὕμεῖς δὲ you / But,	וְאַתֶּם And you,	16
17	ἐκβληθήσονται will be thrown out		ἐκβαλλομένους being thrown out	ἔσεσθε ἐκβαλλόμενοι you will be / being thrown out	תְּהִיּוּ מְשֻׁלָּכִים you will be / thrown	17
18	εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον into / the / darkness / the / outer.		ἔξω] outside.	εἰς τὸ σκότος ἔξω into / the / darkness / outside.	לְחֹשֶׁךְ בְּחוּץ to the darkness / outside.	18
19	ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς There / there will be / the / weeping		[13:28a ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς There / there will be / the / weeping	ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς There / there will be / the / weeping	שָׁם תְּהִיָּה בְּכִיָּה There / there will be / weeping	19
20	καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων and / the / gnashing / of the / teeth.		καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων] and / the / gnashing / of the / teeth	καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων and / the / gnashing / of the / teeth.	וְחִירוּק הַשָּׁנַיִם and [the] gnashing of / the teeth.	20

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	and they will recline with Abraam and Isaak and Iakob in the Kingdom of Heaven. But you will be thrown out into the darkness outside. There there will be weeping and gnashing of teeth.
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	and they will recline with Avraham, Yitzhak and Yaakov in the Kingdom of Heaven. But you will be thrown into the darkness outside. There there will be weeping and gnashing of teeth.

